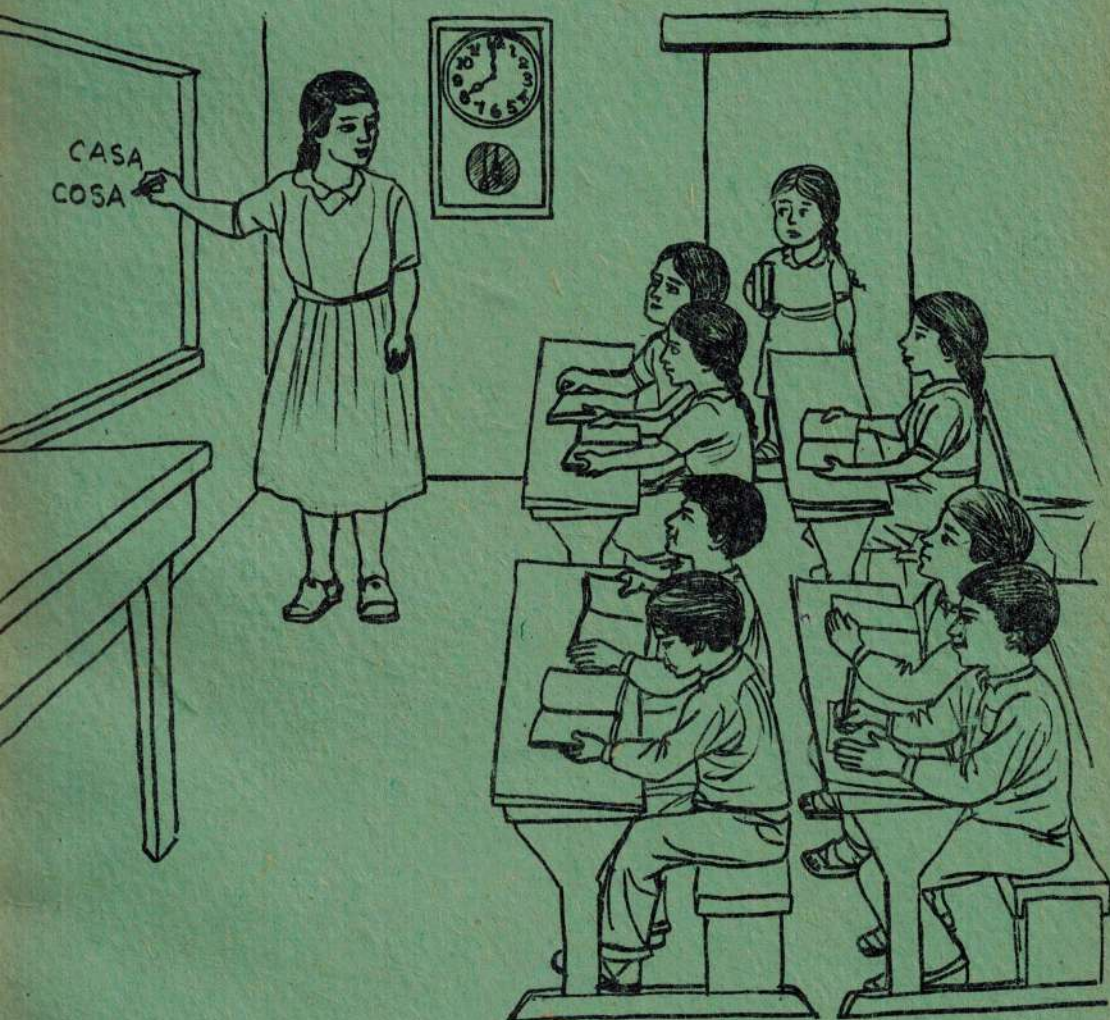




LA NOVENA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO 150 P.



Mexico, D. F.

150 e.

Noviembre, 1952

24090

LA NOVENA CARTILLA

ZAPOTECA
de Atepec
DE LA SIERRA DE JUAREZ
Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

PROPOSITOS

De Las Cartillas Zapotecas

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los pueblos indígenas, especialmente se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los zapotecos de la Sierra de Juárez. Desde el principio de esta serie de cartillas se dan oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases del castellano, incorporándolas a su propia habla.

ACLARACIONES ALFABETICAS
del Zapoteco de la Sierra de Juárez
que se habla en Atepec

Sonidos o Signos distintos del Castellano	Palabras Ilustrativas	Traducción Castellana
l̥ la ele doble, fuerte	ch̥i gullani	ya llegó
th la theta	vethu	adobe
yr la i griega con la ere	yrichu	cebolla
ʔ El "saltillo" el cierre glotal indica una breve pausa dentro de la pala- bra o al fin de la palabra.	yaʔa	verde
	l̥ʔ	carbón
ˈ El signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz.	ch̥i gullanicaˈ	ya llegaron ellos
	yrichuˈi	esta cebolla
X La <u>x</u> es semejante a la antigua pronuncia- ción de Xochimilco o totomoxtle, por ejemplo.	exu xeni	aguacate grande
oā El grupo <u>oā</u> se pronun- cia como el diptongo <u>ua</u> .	Titoā	aquel Tito
	burroā	aquel burro

LAS MARCAS MUSICALES

El zapoteco de la Sierra de Juárez tiene cuatro tonos, por eso las marcas musicales sobre las vocales son de importancia, porque con estos solos cambios varía el significado de muchas palabras.

ˈ indica el tono alto	íyyá	piedra
- indica el tono poco más bajo	íyyā	aquella piedra
` indica el tono bajo	íyyà	flor, o fierro
La ausencia de una marca sobre la vocal indica el tono mediano.	íyya	lluvia

F f la efe



Fernando



rifle
fabricado



Refugio



Felipe

a	e	i	o	u
fa	fe	fi	fo	fu
Fa	Fe	Fi	Fo	Fu

la efe

CONSONANTES COMPUESTAS

fr
Efrain

fl
flauta

Florencio

pr
prima

tr
contra

trenzas

br
fabricado
sobre el libro
fiebre aftosa
sobrino
lombrices
sombrero



Naná qui? Fernándotó?
 nna vèniví ttu fiesta
 de là?-redácca?latsi?
 qui? Fernándotó?, qui?-
 ní chî ccuanîa ttsi?nu
 ida. Nna vèniví invi-
 tar ca-amigo qui? Fer-
 nandotó?. Huía Felipe
 nna Refugio nna Floren-
 cio nna Efraim nna,
 Chúcható? nna.

La mamá de Fer-
 nandito hizo una
 alegre fiesta
 por Fernandito,
 porque ya ha cum-
 plido doce años.

Ella invitó a
 los amigos de
 Fernandito.
 Fueron Felipe,
 Refugio, Floren-
 cio, Efraín, y
 Chuchita.

Gù?yàcà café, gutocà
 etta-xtíla nna. Efraim-
 tó? nna vecuéetsià
 flauta. Felipe nna
 vecuéetsià fífifí.

Tomaron café
 con pan. Efraim-
 cito tocó una
 flauta.
 Felipe tocó una
 caña de la flor
 de Zompantle.

Chúcható? nna nù?a ttu
 yéthu?-lá?ā para gúni-
 ca piñata. Naná qui?
 Fernándotó? vèniví ttu
 piñata tanto ttsè? laní
 yéthu-lá?ā nù nùā?
 Chúcható?.

Chuchita trajo
 una olla que-
 brada para
 hacer piñatas.
 La mamá de Fer-
 nandito arregló
 una piñata muy
 bonita con la
 olla quebrada
 que trajo
 Chuchita.

Tanto ttsè? uccua fiesta
 qui? Fernándotó?.

La fiesta de
 Fernandito
 estuvo muy
 buena.



PREGUNTAS

1. ¿Víaní lá ca-amigo
quí? Fernando ca-nù
huía fiesta quí? ví?
 2. ¿Víaní gú?yàca?
 3. ¿Víaní instruméntoní
vécúéetsi Efraim?
 4. ¿Víaní vécúéetsi Felipe?
 5. ¿Víaní nùà? Chúcható??
 6. ¿Víaní véenì naná quí?
Fernándotó? laní yéthu-
lá?ā nù nùà? Chúcható??
-

Felipe

Efraim

flauta

fí fí fí

piñata

café

yéthu?-lá?ā

RR



burro

rr

la erre



ferrocarril



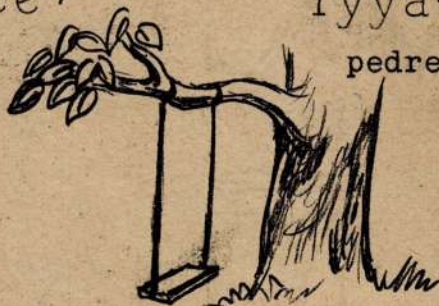
tuntúrreé?

mayate



íyya-rrúe

pedregal



Ttsiáarí?u rruncú?

Vamos al columpio.

rra	rre	rrí	rró	rru
burro	burroā	burroǐ	burroą?	

la erre



libro



sombrero

qui? Pancho Pacheco



ttu fanega yrúá?

una fanega de maíz

rifle fabricado

fiebre aftosa

ba	be	bi	bo	bu
bra	bre	bri	bro	bru



LA COMISION

Chi gul·lani ca-enné?
 nù rúunicaví vacunar ca-
 gu·ná nna ca-cuttsí nná
 ca-carnero nna. Rúuni-
 caví vacunar contra
 fiebre aftosa para víttu
 gáttí ca-animal qui·rí·u.

Ya llegó la
 comisión que
 vacuna los
 toros, los
 marranos, y las
 ovejas.
 Vacunan contra
 la fiebre af-
 tosa para que
 nuestros ani-
 males no
 mueran.

Fernandotó? nna vil·làví
 lóo ttu libro, latí ri-
 quixá·a sobre de fiebre
 aftosa.

Fernandito ha
 leído en un
 libro donde
 explica sobre
 la fiebre
 aftosa.

—Huía-xià tayrì? ca-vaca
 qui·rí·u —ra naná qui·ví.

Le dijo su
 mamá: --Anda
 pronto por
 las vacas.

Díachi Fernandotó? tsiàví
 burro yéthià qui·ví, tá-
 yrì·ví ca-vaca qui·caví
 tse·é làtsi·-rú·a-lí·yà.

Fernandito
 luego va mon-
 tado en su
 burro prieto
 para traer
 sus vacas que
 están en el
 llano de las
 flores.

Escriban las palabras que complexen
las oraciones:

1. Rúunicaví vacunar contra
_____.
2. Fernando nna vil·làví lóo
ttu _____, latí riquixá?a
_____ de fiebre aftosa.
3. Díáchi Fernandotó? tsiàví
_____ yéthià qui?ví,
táyri?ví ca-_____
qui?ví.
4. Ca-vaca qui?caví tse?é
_____.



Ñ

ñ

la eñe

na	ne	ni	no	nu
ña	ñe	ñi	ño	ñu
Ña	Ñe	Ñi	Ño	Ñu

cuñado

cuñada

compañero

compañera

campana

cumpleaños

mañoso

FIESTA QUI? PANCHO PACHECO

Pancho Pacheco, cuñado
qui? Fernandotó?.

Pancho Pacheco
es cuñado de
Fernandito.

Ná Petra, cuñada qui?
Fernandotó?.

La Sra. Petra
es cuñada de
Fernandito.

Ca-compañero qui?
Fernandotó? láca
Efraim, Refugio,
Felipe nna Chucha nna.

Los compañeros
de Fernandito
se llaman Efraín,
Refugio, Felipe,
y Chuchita.

Gul-lá? cumpleaños qui?
cuñado qui? Fernandotó?

Es el cumpleaños
del cuñado de
Fernandito.

Vènica ttu fiesta.

Iyává ca-pariente qui?
Pancho Pacheco nna
huíaca fiesta qui?ví:
ca-cuñado qui?ví, ca-
sobrino qui?ví, ca-
primo qui?ví.

Hicieron una
fiesta.
Todos los parien-
tes de Pancho
Pacheco asistie-
ron a su fiesta:
sus cuñados, sus
sobrinos y sus
primos.

A?huā huía ádí ca-amigo
qui?ví nná.

También fueron
otros amigos
suyos.

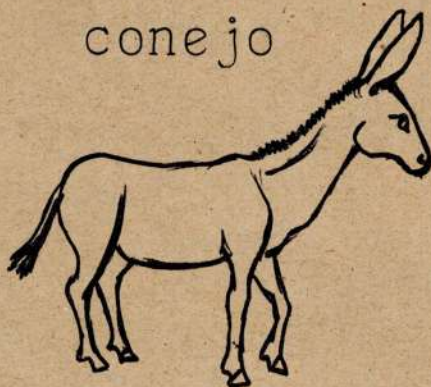
J

la jota

j



conejo



burro flojo



Tá Julio

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE MEXICO

EL BURRO FLOJO

Ttu tsáa Jueves viú?
abril nna, ra Tá Julio
Fernandotó?:

—Ttsíálu? huagá laní
burro qui?lu?a?.

—Oová —ra Fernandotó? .
Pero yala flojo rida?
burro qui?niā. Puro ri-
dúutsiváā. Puro ccavá-
laṭsi?ṭ gádia-yúu, nna
ritul-lúā lóo veste.

Vetsāa? Fernandotó? tá-
gulá qui?niā lóo néeda.
Nna vetè tágulá qui?niā
consejo laní-a —raví.

—Innèlanàlu? rú?a na-
gui?ṭ, nna gálu?a-
gólu? yíiyri yela.

—Oová —ra Fernandotó? .
Vèniā nu ra tágulá qui?-
niā. Entonces guda?
burro qui?niā quetha.

Un día jueves
del mes de abril
dijo el Sr.
Julio a
Fernandito:

--Anda a traer
leña con tu
burro.

--Sí, respondió
Fernandito. Pero
su burro muy
flojo, no quiere
caminar. Siempre
quiere revolcarse,
y se revuelca en
el polvo.

Fernandito encon-
tró a su abuelo
en el camino. Y
su abuelo le dió
un consejo,
diciendo:

--Habla, quedito
en su oído, y
le dices--vas a
comer sacate
verde de milpa.

--Sí--dijo
Fernandito.
Hizo lo que le
dijo su abuelo.
Entonces el
burro empezó a
caminar rápido.

EL BURRO MAÑOSO

Gutsià Fernandotó? burro
qui?niā. Nna díaca lóo
néeda.

Fernandito
montó en su
burro. Y se
fueron.

De repente-ttává nna
vígaa ttu conejotó?
cúitta? néeda. Nna tanto
rittisià rida?a.

De repente
salió un
conejito en
el camino.
Y corre
brincando.

Accanna ra Fernandotú?ā
burro qui?niā:

Entonces Fer-
nandito dijo
a su burro:

—Gunna?árùhuá, tanto
ritsià conejotú?a? rida?a.
Làví ccaniā flojo. Lu?
nna tanto flojo rida?lu?.

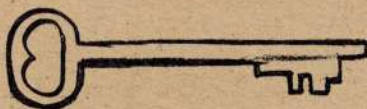
--Mira cómo
brinca ese
conejito al
caminar.
No tiene
flojera. Y
tú eres muy
flojo para
caminar.

Laniāanna yala fuerte
vitsià burro qui?niā
hasta qui?ní vequinnia
Fernandotú?ā lóo veste.

Entonces su
burro comenzó
a brincar muy
fuerte, hasta
que hizo caer
a Fernandito
sobre el polvo.

Annanna tanto flojo ccani
Fernandotú?a thá?a,
qui?ní ccuadí? qui?j.

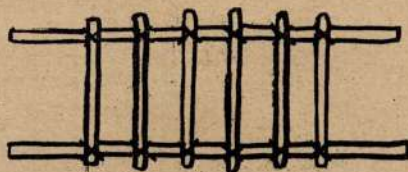
Y ahora Fernan-
dito tiene
mucho flojera
de caminar,
porque se
lastimó.



llave



payaso



camilla



yema



yegua



galleta



cerillos



yodo

lla	lle	lli	llo	llu
Lla	Lle	Lli	Llo	Llu
ya	ye	yi	yo	yu
Ya	Ye	Yi	Yo	Yu

levadura



Royal

Guillermo Va A La Ciudad

Guillermo tsia yegua
qui?i. Díaa tienda
lè?è ciudad.

Táxi'a ttu kilo galleta
nna, gal·liá centavo ceri-
llos nna, xùppà-túm·mi yodo
nna. A'huā táxi'a tsunná
peso tsittá para gúni naná
qui?i etta-xtí·la nù de
yema nna. A'huā gú·ā sem-
illa qui? rábano nna,
á'huā queso nna.

La calle nna viria llave
lè?è bolsillo qui?i, nna
viya·l·la. Pero ttu mucha-
cho honrado nna vetselá-
nia llave qui?i, nna
veti·a-na laní-á. Accanna
ra Guillermo-na:

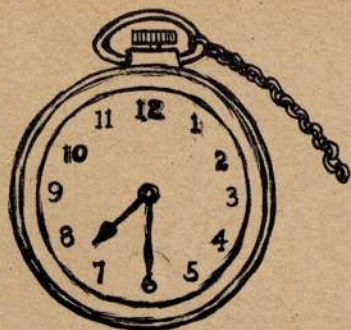
—Qui·y·rarú·lú?, nité
gal·liá centavo premio
qui?lu?

Guillermo va
en su yegua.
Va a la
tienda de
la ciudad.

Va a traer
un kilo de
galletas,
veinte cen-
tavos de
yodo. También
va a traer
tres pesos
de huevos
para que su
mamá haga
pan de yema.
También va
a comprar
semilla de
rábano, y
queso.

Y en la calle
se le salió
la llave de
la bolsa, y
se perdió.
Pero un mu-
chacho honrado
encontró la
llave, y se
la entregó.
Entonces
Guillermo le
dijo:

--Muchas
gracias, aquí
tienes veinte
centavos de
premio.



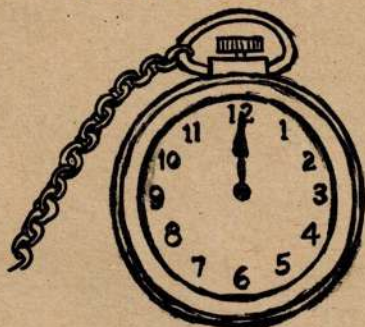
un
reloj
de
bolsillo

¿VÍ hora ca?á?
Ritií gatsí media.
Chi gul-lá? hora para ttsiá
Fernandotó? escuela
federal.

¿Qué horas
son?

Son las siete
y media.

Ya es la
hora que
Fernandito
vaya a la
Escuela
Federal.

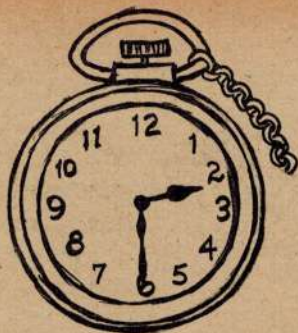


¿VÍ hora ca?á anna?
Ttsi?nu hora.
Ná hora para
gó-yruhuéerí?u.

¿Que horas
son?

Son las doce.

Ya es hora
de la
comida.

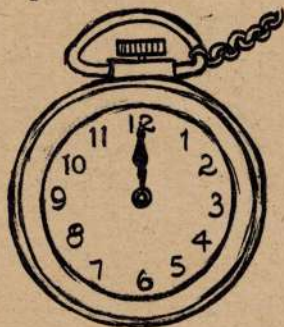


¿VÍ hora ca?á anna?
 Ritií chuppá media.
 Anna-ttává ttsíárí?u
 escuela áttu.

¿Qué horas son?

Son las dos y
 media.
 Ahorita vamos a
 la escuela otra
 vez.

Ritií tappá media díál.là.
 Ritií gàyù? en punto.
 Ritií gatsí cuarto.
 Ritií tsinia veinti-cinco.
 Reyàtsà cuarenta y cinco
 minutos para ritií xunú?.



Rilùèlà

La Media Noche

z

z

la zeta



ttu taza azúcar



trenzas laní listón azul



calzones

zapato

zonzo

arroz

raza

EL MAPA

Tá Ezequiel nna ríē Vera
Cruz huì?i azúcar.

El Sr, Ezequiel
va a Veracruz
a comprar
azúcar.

A?huā ríē Oaxaca huì?i
zapatos nna, taza nna
arroz nna, manta para
calzón nna, listón nna,
azul nna.

Y también va a
Oaxaca a com-
prar zapatos,
tazas, arroz,
manta para
calzón, listón,
y azul.

Tanto confianza té qui?
ca-enné? laní-ē qui?ní
làví nēē zonzo. Yala
honrado nēē laní ca-
marchante qui?ē.

La gentà le
tiene mucha
confianza por-
que no es zonzo.
Es muy honrado
con sus
marchantes.



La Campaña Contra el Analfabetismo

La campaña contra el
analfabetismo náa ttu
cosa tanto ttsè? para
iyávarí?u.

La Campaña contra
el analfabetismo
es un buen prove-
cho para todos
nosotros.

Yala redácca?nirí?u
cáncchū chí yùurí?u
ti?iyra modo gúl·làrí?u
ittsi. Làví ná fácil
nuyra gúthácca?yríà-
rí?u cáncchū chí ccānī-
rí?u rùl·làrí?u ittsi.

Nos alegramos
mucho al saber
leer.
No es fácil que
alguien nos
engañe cuando ya
sabemos leer.

Pero yala paciencia ri-
quina?nirí?u para ttéè-
līnirí?u gúl·làrí?u
ittsi.

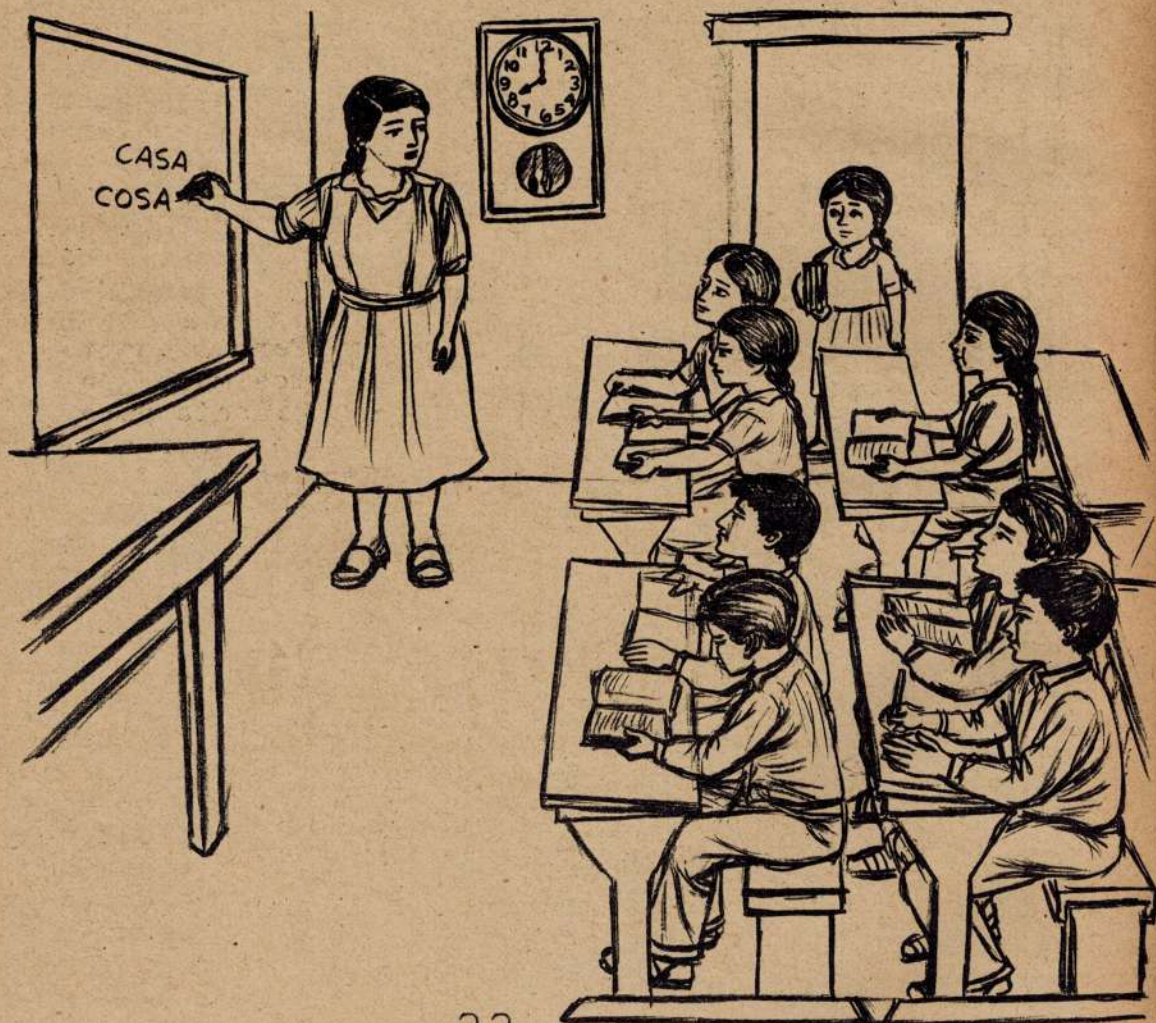
Pero necesita-
mos mucha pa-
ciencia para
aprender a
leer.

Para gúnirí?u ttsè? qui?
la?á-mismovárí?u nna,
gúnirí?u dúél.lá? ttsiá-
rí?u escuela.

Para el bien
de nosotros
mismos, tene-
mos que esfor-
zarnos en ir
a la escuela.

Tanto ttsè? ná para la?á-
mismovárí?u qui?ní ccáni-
rí?u chuppáté titsà?.

Es muy bueno
que nosotros
sepamos dos
lenguajes.



Wilfrido nna náa enné?
Chiapas. Náa ttu
nùveyùu?-cuití?, Dúá
litsi?j calle Juárez.

Wilfrido es
de Chiapas.
Es un joven.
Vive en la
calle
Juárez.

Nù?a ttu lista qui? iyrée-
ttsè? ca-cosa. Wilfrido
díáa tienda para gú?ā ttu
kilo café nna, chuppá-
túmmi queso nna, á?huā
ttu quinqué cúví,
gàyù? taza cúví, ttu
libra vèlá? nna, á?huā
éyù?a dulce nna.

Lleva una
lista de mu-
chas cosas.
Wilfrido va
a la tienda
a comprar un
kilo de café,
veinti-cinco
centavos de
queso, también
un quinqué
nuevo, cinco
tazas nuevas,
una libra de
carne, y
dulces.

Naná qui?j nna láa Refugio.
Tanto confianza té qui?j
laní yrí?nj Wilfrido. Náa
ttu muchacho listo, làví
náa flojo. Ttsè?vá
chí?a cuenta tsáliâyra
tháccá? ca-cosa.

Su mamá se
llama Refu-
gio. Ella
tiene mucha
confianza
en su hijo
Wilfrido.
Es un mucha-
cho listo,
y no es
flojo.
Lleva muy
bien las
cuentas.

Tienda latí díáa hui?i
 nna, náa chuppá legua de
 idíttú? fuera yéetsi
 qui?i. Chi?a ttu burrotó?
 qui? tatá qui?i. Burro
 qui?i nna làví náa flojo.

La tienda donde
 va tiene dos
 leguas de dis-
 tancia de su
 pueblo. Va
 montado en el
 burrito de su
 papá.

Su burro no
 es flojo.

Cadúél·la? éyéqquia pronto
 para qui?ní táhuà?a ca-
 vaca qui?i ccáca vacunar
 contra fiebre aftosa.
 Ayra vettsi?i Andrés
 gúniā-na cualaní.

Le urge re-
 gresar pronto
 para ir a
 dejar sus
 vacas que se
 vacunen contra
 la fiebre
 aftosa.
 Tal vez su
 hermano Andrés
 lo va a
 ayudar.



Fernándotó?

Campo nna tseʔé ca-
conejo. Fernando nna
ría laní rifle quiʔi nna
rúttiā ca-conejo. Aʔhuā
té ttu lámpara quiʔi.
Foquillo quiʔ lámpara
quiʔi nna, chi uccua
fundir, porquiʔní náa
foquillo falso. Pero
vegúʔa áttu nù cúví.
Annanna rudàniʔa fuerte
tiʔ rudàniʔ ttu nù chiʔ
viria-ttává l.lèʔè
fábrica quiʔ México.

Ojalá gúttiā ttu conejo
yréní para naná quiʔi.
Tatá quiʔi nna chi huía-
ví rancho taxiví ttu
fanega yrúáʔ laní
vettsiví Alfonso.

En el campo hay
conejos.
Fernando va con
su rifle y mata
conejos. También
tiene una
lámpara.

El foco de su
lámpara se ha
fundido, por-
que es foco
falso.

Pero le ha
puesto otro
nuevo. Ahora
alumbrá fuerte
como alumbrá
una lámpara que
acaba de ser
fabricada en
México.

¡Ojalá que mate
un conejo grande
para su mamá!
Su papá ya ha
ido al rancho
con su hermano
Alfonso a traer
una fanega de
maíz.

Aʔhuā viàʔcaví rifle
 para gúttícaví león tuxú.
 Huaná ca-rifle quiʔcaví
 puro fabricado.

También llevaron
 rifles para
 matar leones
 feroces. Sus
 rifles son
 puros de
 fábrica.

Fernándotóʔ nna ríā
 escuela federal gàyùʔ
 uvitsa tuttu semana:
 lunes nna, martes nna,
 miércoles nna, jueves nna,
 viernes nna. Pero sábado
 nna domingo nna làví clase
 té. ʔLā nna yuʔāā segundo
 año, pero rúuniā estudiar
 libro tercero.

Fernandito va
 a la Escuela
 Federal cinco
 días a la
 semana: lunes,
 martes, miér-
 coles, jueves,
 y viernes.
 Pero sábado y
 domingo no hay
 clases.
 El está en su
 segundo
 año, pero es-
 tudia el libro
 tercero.

Rúʔa yúʔu escuela nna, ritè
 ferrocarril. Fernándotóʔ
 tanto calatsiʔi innaʔa
 ferrocarril. Aʔhuā nna
 rucúéetsiā fífifí, rúuniā
 tiʔ rivéetsi ferrocarril.

Frente a la
 escuela pasa
 el ferro-
 carril. Tam-
 bién toca
 caña de la
 flor de zom-
 pantle e
 imita el
 silbido de
 la máquina.

Aʔhuā tanto rúʔulatsiʔǵ qui-
ttiā canica laní ca-amigo
quiʔǵ Felipe nna
Federico nna.

También le
gusta mucho
jugar canic-
as con sus
amigos
Felipe y
Federico.

Después de escuela nna té
quiʔní ttsiá Fernándotóʔ
táxiʔa paja para ca-animal
quiʔǵ. Náa ttu muchacho
fiel nna obediente nna
laní ca-tatá-naná quiʔǵ.

Después de
la escuela
Fernandito
tiene que
ir a traer
paja para
sus animales.
Es un mucha-
cho fiel y
obediente
con sus
padres.

Jamás làví náa cabezudo.
Aʔhuā làví rúʔulatsiʔǵ
gúniā burla ca-ennéʔ nná.
Sino quiʔní ná modo quiʔǵ
humilde.

Nunca es
desobediente.
También no
le gusta
burlarse de
las gentes.
Sino tiene
un modo
humilde.

Chi-ttávádua ttsu?ú
examen qui? ca-huátsá
escuela. Tatá qui?i nna
gútèví ttu premio qui?i
qui? nù tanto ttsè?
rù?ella?-latsi?i ccanja.

Ya están próximos
los exámenes de
los alumnos. Su
papá le va a
estimular con un
premio por su
magnífica aplica-
ción.

Fernándotú?ā nna tanto
rù?ella?-latsi?i néerua
lío ca-compañero qui?i.

Fernandito ha
estado procurando
sobresalir y ser
el primero en
su clase.



SILABARIO

fa	fe	fi	fo	fu
fla	fle	fli	flo	flu
fra	fre	fri	fro	fru
ba	be	bi	bo	bu
bra	bre	bri	bro	bru
rra	rre	rri	rro	rru
ña	ñe	ñi	ño	ñu
ja	je	ji	jo	ju
ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu
za	ze	zi	zo	zu

!Felicidad
para lu?

Porqu?ní
chí viluyra-
nilu? villà-
lu? gà car-
tilla.

bio
cio
ciu
gio
mio

die
fie
fia
fue

Chí ccanilu?
ttsè? anna.

Chí návíá?ní-
lu? iyává ca-
letra zapoteco
nna español
nna.